

УДК 378:[81`24+811.112.2] (Высшее образование. Университеты. Академическое обучение. Практическое овладение языком. Немецкий язык)

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ СМЫСЛОВОГО ЧТЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ИНТЕРНЕТ-АНЕКДОТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

© 2019 Ю.В. Ерофеев

Ерофеев Юрий Викторович, доцент кафедры иностранных языков №2. E-mail: eyura@yandex.ru

Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова.
Москва, Россия

Статья поступила в редакцию 26.04.2019

Глобальная информатизация общества создает объективные трудности понимания, обработки, интерпретации и систематизации информации и приводит к острой необходимости поиска и разработки новых подходов к обучению. В современных образовательных условиях особое значение приобретает проблема развития навыков смыслового чтения как важнейшего способа освоения знаний. Изучение второго иностранного языка осложняется наличием привычек и алгоритмов работы с языковым материалом, закрепленных в процессе изучения «первого» иностранного языка, а также несформированными навыками чтения на новом, незнакомом языке. Текстовый материал, предлагаемый обучающимся для развития и закрепления стратегий чтения, зачастую является демотивирующим фактором. Более творческий подход преподавателя к организации занятий и выбору материала, в частности, использование коротких юмористических текстов, является одним из эффективных решений проблемы обучения иноязычному чтению. Аутентичные интернет-анекдоты, представленные на развлекательных сайтах в обширных тематических категориях, могут послужить идеальным материалом для формирования и закрепления базовых и специальных навыков чтения. При выборе анекдотов следует применять тематический и лексико-грамматический критерии, поскольку текст должен содержать определенный необходимый набор лексических единиц и грамматических явлений, соответствующий учебной теме и уровню практической подготовки обучающихся. Каждый анекдот, предлагаемый на занятии, следует предварительно дидактически обработать. Наиболее эффективными приемами работы с текстом являются задания, направленные на его реконструкцию – графическую, лексико-грамматическую и смысловую: 1) членение текста (на слова и предложения либо только на предложения), 2) расстановка заданных лексических единиц либо добавление слов по смыслу, 3) восстановление концовки анекдота, 4) восстановления текста – так называемый «С-Test». Интернет-анекдоты всегда экспрессивны и представляют собой аккумулированную лингвокультурную картину страны изучаемого языка, они обладают ярко выраженной коммуникативной задачей и призваны доставлять удовольствие и поэтому не вызывают скуки и «заставляют» учащихся дочитывать текст до конца, разбираться и разгадывать смысл, тем самым активизируя их психические процессы. Экспериментальные данные подтверждают, что интернет-анекдоты не только способствуют повышению читательской грамотности, но, развивают языковую компетенцию, общеучебные навыки, познавательные и коммуникативные способности, а также улучшают микроклимат в группе и значительно повышают мотивацию учащихся.

Ключевые слова: смысловое чтение, второй иностранный язык, анекдот, интернет-анекдот.

Введение. Развитие в современном мире характеризуется не только скоростью и количеством каналов обмена информацией, но и качеством самой информации, а главное – мерой ее освоенности обществом, которому предъявляются совершенно новые требования к анализу, систематизации и скорости ее переработки. В таком контексте ключевую роль играет чтение – важнейший способ освоения научного, профессионального и бытового знания, а также социально значимой информации, содержащейся в печат-

ных и электронных ресурсах. Чтение является первым по значимости источником социального опыта и способом освоения смыслов, накопленных человечеством.

Анализ. Постоянно возрастающий объем информации на фоне ускорения каналов передачи создает объективные трудности в ее отборе, хранении, обработке, интерпретации и понимании. Как это ни парадоксально, но повсеместная информатизация общества приводит к снижению интереса к чтению и, следовательно,

общему падению уровня читательской компетенции. Современные теоретики и практики в области языкового образования оказались в острой необходимости разработки новых подходов к обучению чтению.

Федеральные государственные образовательные стандарты основного общего образования наряду с другими определяют задачу формирования навыков чтения и работы с текстом. В ФГОС подчеркивается важность обучения смысловому чтению в образовательных организациях и отмечается, что чтение относится к метапредметным результатам освоения основной образовательной программы основного общего образования [1].

В методике обучения иностранным языкам существует несколько определений смыслового чтения, которое еще называют иноязычным чтением, т.е. чтением на иностранном языке. Чтение рассматривается преимущественно как рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста, и входит в сферу коммуникативной деятельности людей [2, с. 295]. Чтение как вид речевой деятельности нацелено на получение информации из письменного текста и носит аналитико-синтетический характер, предопределяемый конкретной целью читающего [3]. Чтение непосредственно связано с другими видами речевой деятельности (письмом, аудированием, говорением), и, следовательно, развивать все эти виды деятельности необходимо во взаимосвязи. Поэтому учебный процесс обучения чтению проходит параллельно с формированием и развитием умений понимать печатный текст, а также его возможной интерпретации. В то же время при отборе текстов для изучения, а также при выборе методов и подходов работы с ним должен приниматься во внимание дифференцированный подход [4].

Основным источником информации в современных учебных заведениях является по-прежнему текст учебника. Учебник – это педагогически обработанное и адаптированное к возрасту научное знание, являющееся основным источником знания, которое прошло обязательную экспертизу на объективность, научность, полезность и доступность. Тексты учебников должны носить функциональный характер и соответствовать определенной направленности: общелитературной, специальной. Однако в учебных пособиях помещаются, как правило, тексты нефункциональные, созданные для учебных целей и не связанные с передачей информации. В связи с этим ограничены и сами виды работ над текстом.

При изучении иностранного языка традиционно применяются «классические» задания и уп-

ражнения по развитию навыков чтения, такие, как например, чтение текста и ответ на вопросы либо выполнения упражнения на «правильно-неправильно», множественный выбор и т.п. Однако при изучении второго иностранного языка многие методические приемы перестают эффективно работать. Это можно объяснить наличием некоторых психолого-педагогических условий:

1) у обучающихся уже имеются определенные навыки обучения, сформированные в процессе изучения «первого» иностранного языка, а также закрепленные привычки работы с языковым материалом;

2) кроме того, у обучающихся обнаруживается наличие определенных ожиданий и страхов по отношению ко «второму» языку – прежде всего, это боязнь неизвестного языка – новые буквы и буквосочетания, звуки, непонятные слова и выражения, отражающие неизвестную лингвокультурную картину мира;

3) одной из характеристик процесса современного обучения является быстрая утомляемость учащихся, возникающая от общего информационного фона, от непрерывного информационного потока. Общая тенденция к визуализации информации, постоянное пребывание онлайн, одновременное присутствие и участие сразу в нескольких каналах передачи информации (чаты, мессенджеры, электронная почта, смс, социальные сети и т.п.) – всё это крайне негативно сказывается на способности полноценно понимать и перерабатывать информацию;

4) к психологическим факторам изучения второго иностранного языка относится сам учебный материал. Бессюжетные тексты / топики, большие тексты являются сильным фактором демотивации обучающихся – им становится неинтересно дочитывать такие тексты до конца – учащиеся заранее знают, что их ожидает: чтение, перевод, ответы на вопрос, пересказ, задание на множественный выбор или «правильно-неправильно».

Практика занятий показывает, что обучающиеся с трудом «обрабатывают» объемные тексты – их содержание представляется им туманным, а отдельные понятные отрезки текста не складываются в общую идею – понимая отдельные слова и короткие предложения, они не могут связывать их, в результате не понимают текста в целом. Если у обучающихся нет четкой практической цели, например, сдать языковой экзамен или получить положительную оценку по предмету, то представляется практически невозможным заинтересовать их учебным текстовым материалом. В этом

случае задача обучению навыкам смыслового чтения встает особо остро.

Одним из действенных способов решения этой задачи является более творческий подход преподавателя к организации занятий и выбору материала, в частности, активное использование смеховых текстов в обучающем процессе. Являясь отражением актуальной картины мира и обладая ярко выраженной коммуникативной задачей, анекдоты могут послужить идеальным материалом для формирования и закрепления базовых и специальных навыков чтения.

Применение анекдотов в процессе обучения иностранным языкам не является в строгом смысле новшеством – во многих учебных пособиях присутствуют анекдоты, однако в большинстве случаев они представлены фрагментарно и автономно – без каких-либо заданий или комментариев. В российской методологии уже была предпринята удачная попытка внедрения смеховых текстов в процесс обучения – это обучающее пособие Л.В. Ильиной и В.М. Завьяловой, состоящее исключительно из анекдотов и анекдотических историй, распределенных по грамматическим темам [5]. К несомненным достоинствам пособия относятся: увлекательный материал, его четкая систематизация, а также лексические комментарии к текстам. Признавая большой труд составителей и несомненную ценность указанного пособия, мы все же вынуждены отметить некоторые недостатки сборника: а) относительная «хрестоматийность» материала – в пособии отсутствуют «свежие» и актуальные анекдоты, б) отсутствие заданий к текстам или дидактического материала, б) техническое неудобство для преподавателя – печатный материал оказывается не очень удобным для разработки упражнений и отработки навыков чтения (преподавателю придется выдавать материал целиком в неизменном виде либо самому перепечатывать текст на компьютере). Данное пособие рассчитано скорее на самостоятельное внеаудиторное чтение.

В этой связи мы считаем, что наиболее «удобными» текстами для развития навыков смыслового чтения являются так называемые интернет-анекдоты – тексты комического толка, функционирующие преимущественно в виртуальной среде [6].

Интернет-анекдоты представляют собой особый вид юмористического дискурса со своим собственным набором стереотипных характеристик и являются реакцией на актуальные общественно-политические события и тенденции [6]. Ведущим

содержательным мотивом анекдота является пародия – высмеивание официальной культуры во всех ее проявлениях, намеренное «выворачивание» устоявшихся ценностей и коллективных паттернов. Интернет-анекдоты, являясь продуктом коллективной рефлексии, отражают актуальные социальные процессы конкретного общества и представляют собой аккумулятивную картину мира.

В своей работе «Verbaler Chauvinismus in deutschsprachigen Frauenwitzen im Internet» мы уже говорили о возможности успешного применения смеховых текстов, взятых из немецкоязычных Интернет-ресурсов, на занятиях по изучению иностранного языка [7]. Анекдоты про женщин являются в нашем случае лишь одним из показательных примеров всего многообразия текстов, размещенных в сети Интернет.

Множество развлекательных порталов предлагают самые разнообразные юмористические тексты, которые различаются по теме и по своей структуре: это и «классические» по форме анекдоты с нарративной доминантой, и анекдоты-загадки, высказывания, смс, креолизованные тексты и т.п. Большинство анекдотов в Интернете распределено по тематическому признаку. Как правило, в качестве основания классификации рубрикаторами выбираются элементы содержания, поэтому все тексты объединены по темам в отдельных рубриках, распределенных в алфавитном порядке (Antiwitze, Autofahrer, Beamte, Berufe, Blondinen, DDR и т.д.).

При выборе анекдотов мы предлагаем применять тематический и лексико-грамматический критерии – текст должен не только соответствовать теме занятия, но и содержать определенный набор лексических единиц и грамматических явлений, соответствующий уровню обучающихся.

Использование анекдотов на занятиях позволяет мгновенно снять напряжение в группе, создать непринужденную атмосферу и плавно переключиться на рабочее настроение.

Следует сделать важное замечание, что анекдоты не являются в полной мере текстами, соответствующими специальным обучающим текстам, тем более они не являются единственным текстовым материалом для обучения, однако они обладают достаточным набором лексико-грамматических конструкций, необходимых для формирования и развития навыков чтения. Интернет-анекдоты могут эффективно применяться как один из аспектов обучения смыслового чтения: короткие тексты на подготовительном этапе

– как разминка, способ подачи новой темы, а более объемные тексты – как отработка алгоритмов работы с текстом, но только в том случае, если они были предварительно дидактически «проработаны».

Ниже мы предлагаем несколько типовых заданий работы с Интернет-анекдотами. Мы специально отобрали максимально короткие и простые тексты в качестве примеров, чтобы технология составления заданий была более наглядной. По своей сути все задания направлены на реконструкцию текста – графическую, лексико-грамматическую и смысловую.

1. Членение сплошного текста помогает обучающимся лучше видеть грамматические структуры изучаемого языка, а также узнавать лексические единицы. Данный тип заданий особенно подходит для групп начального уровня владения иностранным языком.

DIESONNEFRAGTDENMONDWARUMBISTDUSOBL
EICHNATÜRLICHBINICHBLEICHANTWORTETDER
MONDICHARBEITENURNACHTS

2. Вариация задания на членение текста. Работа с таким типом упражнением направлена, прежде всего, на распознавание синтаксических конструкций.

die kleine else will mit ihrer schwester ins theater
sie müssen mit dem bus linie nummer vier fahren da
kommt unser bus nummer vier sagt Else das ist doch
nicht vier das ist der bus nummer einunddreissig
antwortet die schwester unser vati sagt aber dass
drei und eins sind vier sagt die kleine else

3. Расстановка слов. Задача обучающихся состоит в том, чтобы вставить предложенные слова по смыслу в нужной форме.

Hans nach Hause.

Seine Frau ist nicht da.

Hans . . . auf dem Tisch einen Brief und liest:

„Lieber Hans! Das Essen . . . im Kochbuch, Seite 12.

Ich ... im Theater.

Deine Eva“

sein, stehen, finden, kommen

4. Добавление слов. Обучающиеся должны самостоятельно вставить слова по смыслу. В данном типе заданий можно опускать слова одной части речи, например, только глаголы, а можно усложнить задание, где обучающиеся должны не только вспомнить лексические единицы, но и реконструировать грамматические конструкции, дополняя их недостающими частями речи.

Hans . . . nach Hause.

Seine Frau nicht da.

Hans . . . auf dem Tisch einen Brief und liest:

„Lieber Hans!

Das Essen . . . im Kochbuch, Seite 12.

Ich ... im Theater.

Deine Eva.“

5. Недостающая концовка анекдота. Обучающимся предлагаются тексты, где отсутствует развязка. Задача заключается, таким образом, не столько в том, чтобы подобрать недостающие лексические единицы, но в том, чтобы «разгадать» анекдот, сделать текст «смешным». Процесс работы над текстом можно организовать на усмотрение преподавателя: конкурс на самый оригинальный вариант, работа в парах, в мини-группах, индивидуальное зачитывание вслух и т.д. Если обучающиеся «жалуются» на отсутствие фантазии, можно предложить им оформить корректными лексико-грамматическими средствами самую банальную версию.

Kommt ein Mann zum Arzt und sagt:

"Herr Doktor, ich höre immer Stimmen, sehe aber niemand."

"Wann passiert das denn?"

„Wenn"

6. Восстановление текста. Данную модель упражнений – так называемый «С-Test» – активно используют немецкие методисты и составители тестовых заданий – это текст, в котором каждое второе слово урезается наполовину. Задача обучающихся состоит в восстановлении текста путем подбора лексических единиц на основании заданных смысловых и грамматических параметров.

Klaus bekommt im Rechnen immer eine Vier.

Sein Vat__ will ih_ dieses Ma__ helfen:

„Klaus, d__ bist sch__ groß, du mu__ rechnen
kön___. Sag m__, wieviel mac__ das: d__ hast dr__
Birnen, u__ ich ge__ dir no__ zwei?“ Klaus de__ nach
u__ antwortet: „We__ ich ni___. In d__ Schule rech__
wir n__ mit Äpf__.“

Приведенные в работе примеры работы с текстом способствуют формированию навыков смыслового чтения, помогают обучающимся приобрести умение выделять главное, видеть детали, делать сравнения, устанавливать причинно-следственные связи и делать умозаключения, а также видеть смысл в информации, понимать проблему в целом.

Заключение. Краткие юмористические тексты с неожиданной развязкой всегда экспрессивны и отображают языковую картину стран изучаемого языка; обладая ярко выраженной коммуникативной задачей, они призваны доставлять удовольствие, поэтому они не вызывают скуки и «заставляют» учащихся дочитывать текст до конца, разбираться и разгадывать смысл. Такое чтение активизирует все психические процессы читающего, и, что не менее важно, включает его эмоции, волю и установки.

Работая с аутентичными анекдотами, обучающиеся извлекают страноведческую информацию, получают эстетическое удовольствие и / или, как минимум, вырабатывают критическое отношение к прочитанному: 1. смешно / не смешно, 2. понятно / непонятно в собственной / коллективной мировоззренческой картине, 3. допустимо / недопустимо в своей ценностной картине. Таким образом, практически любой

анекдот может послужить импульсом и для выхода в речевую деятельность.

Грамотный методический подход к использованию Интернет-анекдотов при обучении иностранным языкам не только способствует повышению читательской грамотности, но и развивает языковую компетенцию, общеучебные навыки, познавательные и коммуникативные способности, а также улучшает микроклимат в группе и значительно повышает мотивацию учащихся.

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / Министерство образования и науки Российской Федерации. М., 2011. <https://fgos.ru/>
2. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., Высшая школа, 1987. 207 с.
4. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., Просвещение, 1991. 223 с.
5. Пестрая смесь: шутки, анекдоты, короткие веселые рассказы = Bunte Allerlei: Witze, Anekdoten, kurze lustige Geschichten: учеб. пособие по нем. яз. / [Подбор и метод. обраб. Л.В. Ильиной, В.М. Завьяловой]. М., ЧеРо, 2002. 363 с.
6. Ерофеев Ю.В. Интернет-анекдот как особый вид юмористического дискурса // Известия Самарского научного центра РАН. (Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки). 2010. Том 12, № 3 (35). С.163 – 169.
7. Erofeev Y.V. Verbaler Chauvinismus in deutschsprachigen Frauenwitzen im Internet // Humor im Fremdsprachenunterricht. / Hrsg. von M. Löschmann. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, 2015. S. 113 – 143.

READING FOR MEANING SKILLS DEVELOPMENT WITH THE USE OF INTERNET-JOKES WHEN STUDYING A SECOND FOREIGN LANGUAGE (THE CASE OF GERMAN)

© 2019 Yu.V. Erofeev

Yuriy V. Erofeev, associate Professor of the Department of foreign languages №2. E-mail: eyura@yandex.ru

Plekhanov Russian University of Economics. Moscow, Russia

Global informatization of society creates objective difficulties of understanding, processing, interpretation and systematization of information. It pressures to search and develop innovative approaches to teaching. In modern educational conditions the problem of teaching the skills of reading for meaning as most important way to acquire knowledge is of particular importance. *Second foreign language* acquisition is complicated by some habits and algorithms of work with language material enshrined in process of studying of the “first” foreign language, and also underdeveloped skills of reading in a new, different language. *The text material offered* for development and fixing reading strategies is often a demotivating factor for the students. *More specific approach to the organization of lessons* and creative selection of material, in particular, using short humorous texts, can effectively solve the problem of foreign language reading skills development. *The authentic Internet-jokes* of which there is an abundance on some entertaining sites on the Internet under vast topical categories can serve as ideal material for development and consolidation of basic and special reading skills. *Topical and lexical and grammar criteria* are especially important when selecting the jokes as the text should contain some specific sets of lexical units and the grammatical structures relevant to the training subject and the student’s language level. *Each and every joke offered in the lesson* should be elaborated by the teacher in advance. *The most effective working methods* with the text are the tasks aimed at its reconstruction – graphical, lexical and grammar and semantic. The tasks are as follows: 1) dividing the text into words and sentences or only into sentences; 2) rearrangement of several lexical units or adding words to grasp the meaning; 3) reconstructing the punch line, 4) reconstructing the text – so called “C-Test”. *Internet jokes are always expressive* and also represent the accumulated linguocultural picture of the country of the target language, they perform a clear-cut communicative task and are aimed at giving pleasure, thus they don’t cause boredom, but they “force” students to read up the text to the end, to solve the point and guess the meaning, which activates their mental processes. Experimental findings reveal, that Internet-jokes both promote increase of reading literacy and devel-

op linguistic competence, improve general learning skills, cognitive and communicative ability as well and last but not least they also significantly arouse students` motivation.

Key words: reading for meaning, second foreign language, joke, internet-joke

1. Federal`ny`j gosudarstvenny`j obrazovatel`ny`j standart osnovnogo obshhego obrazovaniya (Federal state educational standard of basic General education) / Ministerstvo obrazovaniya i nauki Rossijskoj Federacii. M., 2011: <https://fgos.ru/>
2. Azimov E`.G., Shhukin A.N. Novy`j slovar` metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazy`kam) (New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)). M., Izd-vo IKAR, 2009. 448 c.
3. Folomkina S.K. Obuchenie chteniyu na inostrannom yazy`ke v neyazy`kovom vuze (Learning to read in a foreign language in a non-language University). M., Vy`sshaya shkola, 1987. 207 s.
4. Passov E.I. Kommunikativny`j metod obucheniya inoyazy`chnomu govoreniyu (Communicative method of teaching foreign language speaking). M., Prosveshhenie, 1991. 223 s.
5. Pestraya smes`: shutki, anekdoty`, korotkie vesely`e rasskazy` (Patchwork: jokes, anecdotes, short funny stories) = Buntes Allerlei: Witze, Anekdoten, kurze lustige Geschichten: ucheb. posobie po nem. yaz. / [Podbor i metod. obrab. L.V. Il`inoj, V.M. Zav`yalovoj]. M., CheRo, 2002. 363 s.
6. Erofeev Yu.V. Internet-anekdot kak osoby`j vid yumoristicheskogo diskursa (Internet anecdote as a special kind of humorous discourse). *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra RAN. (Social`ny`e, gumanitarny`e, mediko-biologicheskie nauki)*. 2010. Tom 12, № 3 (35). S.163 – 169.
7. Erofeev Y.V. Verbaler Chauvinismus in deutschsprachigen Frauenwitzen im Internet. *Humor im Fremdsprachenunterricht*. / Hrsg. von M. Löschmann. Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main, 2015. S. 113 – 143